

24-7 カムイユカラ「ポンオキクルミ ヤイエイソイタク
(ハラカツコク)」日本語交じりでの補足

語り手：黒川てしめ
聞き手・解説：萱野茂

萱野：そうしたらこれは……。

黒川：(せき払い)。

萱野：Pon Okikurmi [小オキクルミ] ……。

黒川：あの……。

萱野：うん。

黒川：あんまり……。

萱野：うん。

黒川：えくって [よくって] ……初めて生まれたやち [やつ]。

萱野：うん。

黒川：その、nisositciw imakake ta a... arwenkamuy upis rehot cikoykip(?) kor_ rametok kor siretok keske kusu koyki kusu yap pe [地の果てから全く悪い神様が、全部で 60 の神様が (?), その勇敢さ、その美貌を妬んでいじめようと人間の国に (海の向こうから) やってきたものが] 今度、その……tanepo [初めて] 生まれたばかりで今度、かか [嫁] も行く、Okikurmi [オキクルミ (伝説の主人公)] も行って、その wenkamuy koyki pa [悪い神様を退治する] するうちに、resu kuni p a=hunara yakka wen rapok pak iomap pe isam pe ne a=ne wa kusu aynumosir a=orap wa

u... oka=an rapok ne wa a=e=resu ruwe TATTE “Toy sitcire Mun_sitcire Honokkasi Osuoyanke e... Sankatososo keray ne p kusu epenupur pe ne h_ikusu iki pa” sekor pon kakkok utar pon tutut utar i=ye hine a=ruska kusu orano cis=an ayne ki [育てるものを探しても見つからなかったのだが、一方で、私たち以上に子供をかわいがるものはいないので、人間の国に私たちが降りている間におまえを育てたことだと言っても、「さすが土焼き、草焼き、おなかの上に鍋をのせる棚荒らしであるから、親譲りで霊力のあるものだから、そうしている」と、小さいカッコウたちや小さいツツドリたちが私に言って、私はそれに腹を立てたので、それから私はさんざん泣いたあげくそうした] したっていうのよ。

萱野：ああ、うん。だら、これは、pon Okikurmi yayeysoytak (小オキクルミが自ら物語る) ……

黒川：そうよ。pon Okikurmi yayeysoytak したのよ。

萱野：うん。

黒川：その、おとつつあんもおつかさんも、rorunpe kusu [戦いのために] 歩いて、今度その後に kakkok と、sapo tutut sapo kamuymosir wa aynumosir oyrawketupa wakusu [カッコウのお姉さんとツツドリのお姉さんは、神様の国から人間の国へ(下りて来て)一生懸命よく働くから] たべせ、春んなれば。

萱野：うん。

黒川：初めて声するものを、rap pa h_i ta [神の国から下りたときに] ……あんまり a=erampokiwen wakusu a=e=resu a p ora ene hawean h_i “ora pon tutut utar pon kakkok utar opitta a=ronnu yakka siri e=nukar y_akka e=hawean kusu kamuymosir a=opaye wa kamuymosir wa wenkamuy ne a=i=kar y_akun a=i=kar y_akka pirka” sekor haw... hawean [私たちが気の毒に思ってお前を育てたのがこのようなことだと言い、「それから小さいツツドリたちや小さいカッコウたちをみんな殺したが、その様子をお前が見ても、お前がそう言っているので、私たちは神様の国に行つて、神様の国から悪い神様にされるのであれば、そうされても良い」と言った]

萱野 : kokkok sapo utari [カッコウのお姉さんたちが]。

黒川 : tutut sapo [ツツドリの姉さんが]。

萱野 : tutut sapo iruska hawe [ツツドリのお姉さんが腹を立てる話] だ。

黒川 : うん。

萱野 : うん、なるほど。